



Sonnets from the Portuguese

英汉双语版

勃朗宁夫人 十四行诗集

第十四首

如果你爱我，请只为了爱的名义。

不要说，我爱她是为了

她的笑、她的美、她说话的样子娇柔动人、

她的念头正合我意，在这样的一天里，

真是让人畅心惬意。

因为呵，我的爱人，所有这些都非恒常，

它们或许也会因你而改变……

〔英〕伊丽莎白·勃朗宁 著

张 翻译
点评



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

Sonnets from the Portuguese

英汉双语版

勃朗宁夫人
十四行诗集

〔英〕伊丽莎白·勃朗宁 著

张媛 翻译
点评



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 (CIP) 数据

勃朗宁夫人十四行诗集 / (英) 勃朗宁著; 张媛译.

—北京: 中央编译出版社, 2015.8

ISBN 978-7-5117-2687-2

I. ①勃… II. ①勃… ②张… III. ①十四行诗—诗集—英国—近代

IV. ① I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 127274 号

勃朗宁夫人十四行诗集 (英汉双语版)

出 版 人: 刘明清

出版统筹: 董 巍

责任编辑: 韩慧强 王媛媛

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612363 (编辑室)

(010) 52612316 (发行部) (010) 52612317 (网络销售)

(010) 52612346 (馆配部) (010) 66509618 (读者服务部)

传 真: (010) 66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 山东鸿君杰文化发展有限公司

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数: 121 千字

印 张: 4.5 插页 16

版 次: 2015 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 26.00 元

网 址: www.cctphome.com 邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社 微 信: 中央编译出版社 (ID: cctphome)

淘宝店铺: 中央编译出版社直销店 (<http://shop108367160.taobao.com>) (010) 52612349

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: 010-55626985



Elizabeth Barrett Browning, Engraved by T.O. Barlow,
from a Photograph by Macaire Havre, Sept. 1858

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁，T.O. 巴罗刻绘，
图像根据麦卡尔·阿弗尔拍摄的照片，1858 年 9 月



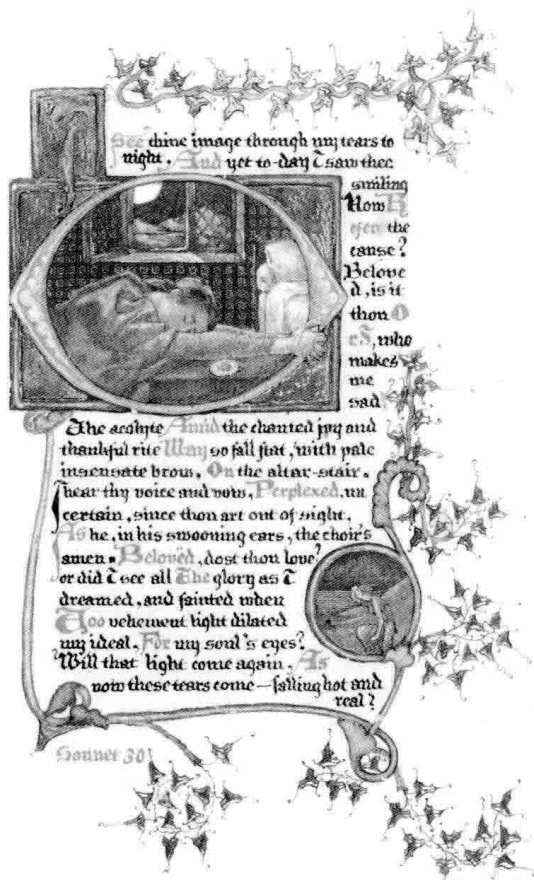
Portraits of Elizabeth Barrett Browning and Robert
Browning, Date 1854, by Thopas Buchanan Read

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁和罗伯特·勃朗宁画像，
托帕斯·布坎南·里德绘，1854 年



Elizabeth Barrett Browning

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁



Key Arts and Crafts illuminated manuscript. Published on completion by William Hay in Edinburgh. From 1890 Traquair leased dedicated studio space in the Dean studio, a disused church next to Drumsheugh Swimming Baths in Lynedoch Place, where her major manuscripts, including 'Sonnets from the Portuguese' were created, between 1892 and January 1897

泥金装饰手抄本《精选工艺美术》，由威廉·海完成并发表于爱丁堡。自 1890 年起，特拉奎尔在迪因工作室租用了一个专门的工作室，创作了她的大部分草图，其中包括《葡萄牙十四行诗集》，创作于 1892 年至 1897 年 1 月间。迪因工作室原为一间废弃的教堂，位于林埃德奇，紧邻爱丁堡的德鲁姆苏室内浴场。



Elizabeth Barrett Browning
Rome 1858
from the chalk drawing by Miss Fox
afterwards W.F. & Bidell. 1858

Elizabeth Barrett Browning Letters frontispiece (1906)

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁信件卷首插画 (1906)



Photo of Elizabeth Barrett Browning with her son Pen
(Robert Wiedemann Barrett Browning, Published 1860)

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁与她的儿子佩恩 (罗伯特·威
德曼·巴雷特·勃朗宁，发表于 1860 年)



Elizabeth Barrett Browning

伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁



Portrait drawing of poet Elizabeth Barrett Browning,
published 1921, Collier's New Encyclopedia, 1921,
v. 2, p. 201

诗人伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁画像，发表于1921年，
科利尔新百科全书，第2卷，201页，1921年



Sonnets from the Portuguese, by Adelaide Hanscom
(1875—1931)

《葡萄牙十四行诗集》，阿德莱德·汉斯科姆 绘
(1875—1931)



Sonnets from the Portuguese, by Adelaide Hanscom
(1875—1931)

《葡萄牙十四行诗集》，阿德莱德·汉斯科姆 绘
(1875—1931)



Sonnets from the Portuguese, by Adelaide Hanscom
(1875—1931)

《葡萄牙十四行诗集》，阿德莱德·汉斯科姆 绘
(1875—1931)



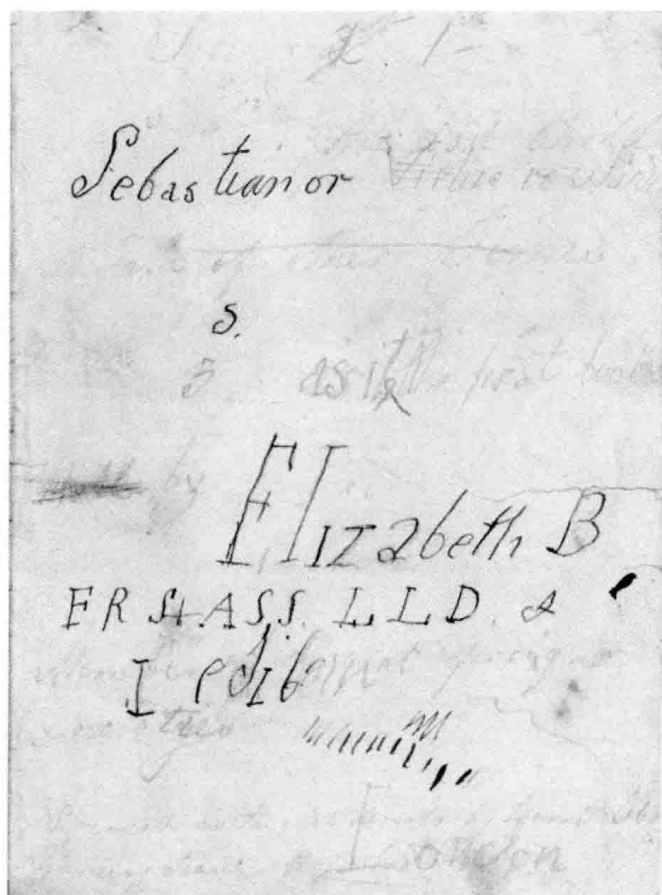
Sonnets from the Portuguese, by Adelaide Hanscom
(1875—1931)

《葡萄牙十四行诗集》，阿德莱德·汉斯科姆 绘
(1875—1931)



Portrait of Elisabeth Barrett Browning, between 1839 and
1844, by Károly Brocky (1807—1855)

伊丽莎白·布雷特·勃朗宁画像，1839 至 1844 年间，
卡洛里·布罗基 绘 (1807—1855)



The cover of the autograph manuscript poem *Sebastian, or, Virtue Rewarded* by the nine-year-old Elizabeth Barrett Browning (1806–1861), held in the Henry W. and Albert A. Berg Collection of English and American Literature in the New York Public Library

《塞巴斯蒂安》（又名《美德得报》）亲笔签名手稿封面，为伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁九岁时的诗歌作品，现藏于纽约公共图书馆亨利·W. 与艾伯特·A. 伯格英美文学收藏室